
Texte et image: les “Dictz moraulx” d’Henri Baude

Martina Crosio



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/41726>

DOI : [10.4000/studifrancesi.41726](https://doi.org/10.4000/studifrancesi.41726)

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2020

Pagination : 530-538

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Martina Crosio, « Texte et image: les “Dictz moraulx” d’Henri Baude », *Studi Francesi* [En ligne], 192 (LXIV | III) | 2020, mis en ligne le 01 décembre 2021, consulté le 15 octobre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/41726> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.41726>



Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Texte et image: les “Dictz moraulx” d’Henri Baude

Abstract

The success that the *Dictz moraulx pour faire tapisserie* enjoyed in their time is testified by the 10 manuscripts, all copied at the hinge between the fifteenth and sixteenth centuries, which transmitted them to us. Five of them (Paris, BnF, 24461, Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, 5066, Chantilly, Musée Condé, 509, Paris, BnF, fr. 2366, Londres, BL, Stowe 955) are enriched with images illustrating the various poems.

The *Dictz moraulx* was published in 1959 by Annette Scoumanne, who however did not take into account the three illustrated manuscripts. Much remains to be said about the close relationship between text and image in the transmission of these poems.

By confronting the tradition of the illustrated *Dictz* with that of the manuscripts that transmit the Baude pieces without images, I brought to my attention the correspondences and differences that exist between the drawings of decorated copies and the rubrics which describe the content of the poems in the non illuminated manuscripts.

The recent identification of a tapestry inspired by five verses from the work of our author – *La Pirouette* (Paris, Museum of Cluny, early sixteenth century) – proves that Henri Baude’s *Dictz moraulx* were actually intended to accompany, or at least inspire, iconographic representations on cloth.

Originaire de Moulins, Henri Baude (premier tiers du xv^e siècle - après 1496) fut officier royal au service de Charles VII et de ses successeurs, et homme de lettres appartenant au milieu des Rhétoriciens: son existence s’est déroulée au cœur de la vie politique et intellectuelle de son temps. Auteur d’une œuvre variée presque entièrement en vers, il a composé surtout des poèmes satiriques courts: les *Dictz moraulx pour faire tapisserie* sont 49 brefs morceaux versifiés à visée didactique, en partie à connotation proverbiale, vraisemblablement rédigés en plusieurs étapes au cours de la seconde moitié du xv^e siècle¹. Le succès dont ces poèmes ont joui à leur époque est témoigné par les 10 manuscrits conservés dont cinq richement enluminés.

En partie édités au milieu du xix^e siècle par Jules Quicherat², les *Dictz moraulx* ont été ensuite publiés en 1959 par Annette Scoumanne³, qui toutefois ne prend pas en compte les exemplaires illustrés.

(1) Le nombre des *Dictz* attribués à Baude demeure sujet à caution, en raison de l’instabilité de la tradition manuscrite; je m’en tiens à la liste établie par l’éditrice du recueil: H. Baude, *Dictz moraux pour faire tapisserie*, éd. A. Scoumanne, Genève, Droz, 1959, pp. 24-26.

(2) J. Quicherat, *Les vers de Maître Henri Baude, poète du xv^e siècle*, Paris, Aubry, 1856; Id., *Henri Baude, poète ignoré du temps de Louis XI et de Charles VIII*, “Bibliothèque de l’école des chartes”, t. X, 1849, pp. 93-133.

(3) H. Baude, *Dictz* cit. Henri Baude a fait l’objet d’un nombre limité d’études: outre les travaux de Quicherat et Scoumanne déjà mentionnés, on verra: A. Vallet de Viriville, *Nouvelles recherches sur Henri Baude, poète et prosateur du xv^e siècle*, Paris, Villar et Dumoulin, 1852; P. Champion, *Maître Henri Baude devant le Parlement de Paris*, “Romania” 36, 1907, pp. 79-86; Id., «Maître Henri Baude, élu des finances et poète», *Histoire poétique du quinzième siècle*, t. II, Paris, Honoré Champion, 1923, pp. 239-307; *Henri*

Beaucoup reste donc à dire à propos de la relation étroite entre texte et image dans la tradition manuscrite de cette œuvre: la comparaison entre manuscrits enluminés et copies rubriquées nous permettra en même temps d'avancer des hypothèses sur la transmission des *Dictz*.

Au *xvi^e* siècle, à côté de la diffusion manuscrite, certains poèmes ont également été reproduits sur différents supports à l'intérieur de quelques châteaux nobles et de riches résidences bourgeoises: sur le plafond de la Salle des Gardes du Plessis-Bourré⁴, sur les murs du Château de Busset⁵, ou encore dans les peintures autrefois conservées du Château de Branzac à Loupiac, ce qui atteste encore la renommée du recueil de Baude. Par ailleurs, la récente identification d'une tapisserie illustrant l'une des pièces – *La Pirouette* (Paris, Musée de Cluny, début du *xvi^e* siècle) – prouve que les *Dictz* ont effectivement inspiré des réalisations plastiques.

I. Tradition manuscrite et circulation des "Dictz"

Les *Dictz moraux pour faire tapisserie* sont conservés dans dix manuscrits, tous copiés à la charnière entre *xv^e* et *xvi^e* siècle. Pour les désigner nous reprenons les sigles d'Annette Scoumanne, en ajoutant trois manuscrits qu'elle n'a pas utilisés pour son édition: H, copie presque identique de D, et I et J, exemplaires qui ne conservent que deux *Dictz* isolés chacun.

A: Paris, BnF, fr. 1716 (ff. 47r-67v)

B: Paris, BnF, n. acq. fr.10262 (ff. 45-60)

C: Chantilly, Musée Condé, 510 (ff. 24r-55r)

D: Paris, BnF, fr. 24461 (ff. 37r-67r); illustré

E: Chantilly, Musée Condé, 509 (ff. 1r-7r; 9r-11r; 13r-17r; 19r-24r; 26r-29r; 31r-33r); illustré

F: Paris, BnF, fr. 12490 (ff. 118r-122v)

G: Paris, BnF, fr. 1717 (ff. 57r-58v)

H: Paris, BnF, Arsenal, 5066 (ff. 37r-65r; 67r-68r); illustré

I: Paris, BnF, fr. 2366 (ff. 7v-8r et 18v); illustré

J: Londres, BL, Stowe 955 (ff. 10v-12r); illustré

Tous ces manuscrits sont des recueils de textes divers, principalement à caractère moralisant. D'autre part, la transmission des *Dictz* se révèle instable et l'attribution de

Baude, "Dictz moraux pour faire tapisserie", *dessins du Musée Condé et de la Bibliothèque nationale*, exposition/catalogue rééd. par J.-L. Lemaître, Ussel, Musée du Pays d'Ussel, 1988; P. Vandenbroeck, *Dits illustrés et emblèmes moraux. Contribution à l'étude de l'iconographie profane et de la pensée sociale vers 1500* (Paris, B. N., ms. fr. 24461), in *Jaarboek van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten*, 1988, pp. 23-94; M. Bouhaïk-Gironès, *François Villon et Henri Baude*, in *Villon entre mythe et poésie*, éd. J. Dufournet et M. Faure, Paris, Champion, 2011, pp. 237-247. Sur les proverbes dans les *Dictz*, K. Perrot, *Les "Dictz moraux pour faire tapisserie" d'Henri Baude: un répertoire proverbial au service du discours polémique*, "Le Moyen Français" 70, 2012, pp. 113-133; *Les Proverbes illustrés*, éd. E. Rassart-Eeckhout et T. van Hemelryck, "Le Moyen Français" 49, 2001, pp. 22-23.

(4) P.-M. Auzas, *Le château du Plessis-Bourré*, "Congrès archéologique de France", Anjou, 122, 1964, pp. 252-263.

(5) B. de Fournoux, *Henri Baude et les fresques du château de Busset*, "Bulletin de la Société d'Émulation du Bourbonnais", t. 58, 1977, pp. 287-295; A. Bohat-Regond, *Les peintures murales de la Renaissance au château de Busset (Allier)*, "Bibliothèque d'humanisme et renaissance", t. 41, n. 2, 1979, pp. 245-252; Id., *La peinture murale du *xvi^e* siècle dans la région Auvergne*, Clermont-Ferrand, Institut d'Étude du Massif Central, 1983, pp. 86-98; Id., *Château de Busset*, "Congrès archéologique de France", Bourbonnais, 146, 1988, pp. 115-119.

certains d'entre eux à Henri Baude douteuse⁶. Basant son édition sur A⁷ et se servant de B et C comme manuscrits de contrôle, Scoumanne rejette les autres exemplaires: F en tant que «incomplet et manifestement peu soigné»⁸; G, car il transmet des poèmes qui ne se trouvent pas dans les autres copies, et qui plus est sans nom d'auteur; tous les manuscrits illustrés, enfin, «puisque'ils sont anonymes et incomplets par rapport à A, B ou C»⁹.

De fait, deux familles de témoins se dégagent: les manuscrits non illustrés d'un côté (A, B, C, F, G), les manuscrits enluminés de l'autre (D, E, H, I, J). Si ces cinq derniers sont ornés d'images illustrant l'apologue correspondant, dans tous les autres le copiste fait précéder chaque texte d'une courte «rubrique» en prose, à savoir quelques indications utiles à une représentation iconographique ou la remplaçant¹⁰. Ces rubriques sont de deux types: certaines d'entre elles décrivent rapidement le contenu du *Dict*, d'autres se limitent à nommer les personnages¹¹.

Outre la présence des illustrations ou des rubriques, d'autres traits distinctifs caractérisent respectivement les deux familles de manuscrits. Non enluminés mais pourvus de rubriques, A, B, F, G se différencient des autres témoins pour la mention du titre: *Dictz moraulx pour faire tapisserie*; introduisant ses premiers dits sous l'intitulé *Tappiz*, C évoque lui aussi les tentures. On rappellera aussi que A et F sont les seuls à mentionner le nom d'Henri Baude.

Par contre, les exemplaires illustrés se distinguent non seulement par l'absence du titre et de toute allusion à l'art de la tapisserie, mais aussi par l'omission du nom de l'auteur.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
rubriques	x	x	x			x	x			
titre	x	x				x	x			
allusion à l'art de la tapisserie	x	x	x			x	x			
mention du nom de l'auteur	x					x				
illustration				x	x			x	x	x

Notre schéma montre bien que les *Dictz* n'ont pas été conçus pour se suffire à eux-mêmes, mais devaient être accompagnés d'images ou, tout au moins, ils en étaient complémentaires; dans la tradition manuscrite non illustrée, de fait, les rubriques et les titres renvoyant aux tapisseries remplacent les images et confirment que

(6) H. Baude, *Dictz* cit., pp. 25-26.

(7) «Le manuscrit A, sans être parfait, est plus soigné que les autres et, en tout cas, [...] rien ne s'oppose à ce qu'on le considère comme donnant le meilleur texte. C'est lui que nous publierons ici: notre argument principal reste de n'y avoir trouvé aucune lacune», *ibidem*, p. 32.

(8) *Ibidem*, p. 30.

(9) *Ibidem*, p. 26.

(10) Les huit premiers *Dictz*, à thématique mythologique, constituent une exception partielle: seul le premier est en fait introduit par une rubrique.

(11) Voir K. Perrot, *Les "Dictz moraulx"* cit., p. 117. La chercheuse constate que les rubriques exploitent souvent les proverbes: «Nombre de fois, la rubrique est influencée par la partie proverbiale, qu'elle mime et développe dans une forme synoptique, intégrant un fonctionnement bien connu, que décrit Gustave Coher à propos d'emblèmes: "le huitain finit souvent par un proverbe ou une sentence en un ou deux vers, qui a inspiré à la fois le texte et la miniature"», *ibidem*.

celles-ci faisaient partie du projet de notre auteur. D'après Scoumanne, si l'on exclut que Baude ait pu être lui-même enlumineur, il faudra supposer que son manuscrit original contenait des rubriques¹².

II. Les copies illustrées

Le manuscrit D¹³ est un recueil composite de poèmes et de dessins à la plume exécutés au cours de plusieurs années entre la fin du xv^e et le début du xvi^e siècle¹⁴. Selon toute probabilité, il a été confectionné dans le milieu bourbonnais pour François Robertet, fils du poète Jean¹⁵ et secrétaire du duc de Bourbon.

Pour réaliser les très belles figures qui agrémentent cette copie à raison d'un sujet par page, l'artiste a employé une technique au trait rond et au contour continu et régulier. Les *Dictz*, en particulier, «sont illustrés avec un sens vivant de la narration et de la mise en scène, qui révèle un artiste capable d'inventer, dans une veine quotidienne et poétique assez originale»; on admire également «son goût pour adjoindre à ses figures, en arrière-plan, des vues de paysages ou de cités rendues d'un trait fin définissant l'essentiel»¹⁶.

H¹⁷ constitue une copie de D et présente dans un ordre identique les mêmes textes et les mêmes images, mais s'arrête au f. 128, alors que son modèle a ajouté, sans doute après coup, un autre cahier de dessins. Soignées et de bonne qualité, les illustrations des *Dictz* sont très fidèles et respectent dans les moindres détails leur modèle.

Recueil pour amateur de qualité très inférieure à D aussi bien qu'à H, qui sont des copies aristocratiques, E¹⁸ remonte également au début du xvi^e siècle. S'il partage avec D la plupart des pièces, on constate pourtant certaines omissions, ainsi que quatre dits additionnels.

I est un petit recueil de poèmes, en partie illustrés, parmi lesquels deux *Dictz* de Baude.

(12) H. Baude, *Dictz* cit., p. 26.

(13) Sur la composition, l'histoire et l'iconographie de ce ms., voir surtout: M. Holban, *Nouveaux aperçus sur l'iconographie du ms. Fr. 24461 de la Bibliothèque nationale: les portraits de François Ier et de sa famille*, "Bulletin de la Société de l'histoire de l'art français", 1984, pp. 15-30, et F. Avril et N. Reynaud, *Les manuscrits à peintures en France: 1440-1520*, Paris, Bibliothèque nationale, Flammarion, 1993, n. 197. Pour plus d'informations: E. Pellegrin, *Manuscrits de Pétrarque dans les bibliothèques de France*, Padova, Antenore, 1966, pp. 475-480; J. Robertet, *Œuvres*, éd. M. Zsuppán, Genève, Droz, 1970, pp. 17-19; G.M. Roccati, "Le temps qui court m'a a court fait venir": un dit moral anonyme du xv^e siècle, in *Écrire pour dire. Études sur le dit médiéval*, éd. B. Ribémont, Paris, Klincksieck, 1990, pp. 193-207, p. 198; *Les Proverbes* cit., pp. 42-43. On mentionnera aussi le travail de P. Vandembroeck, *Dits illustrés* cit., pp. 23-94; et F. Keating, *Amour and Morality in Tapestry: Allegory and Humanist Thought in 16th Century France*, "ARTICulate", vol. II, 2017, pp. 102-104.

(14) Le *terminus ante quem* est déterminé grâce à l'inscription qui accompagne le portrait de François I^{er} au f. 138v: l'épithète *Invictissimus* ne lui est plus attribuée après 1525, cfr. J. Robertet, *Œuvres* cit., pp. 18-19.

(15) Sur Jean Robertet, voir M. Zsuppán, *Jean Robertet's Life and Career: A Reassessment*, "Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance" 31, 1969, pp. 333-342, et J. Robertet, *Œuvres* cit.

(16) F. Avril et N. Reynaud, *Les manuscrits à peintures* cit., n. 197.

(17) Voir E. Pellegrin, *Manuscrits de Pétrarque* cit., pp. 422 et ss.; J. Robertet, *Œuvres* cit., p. 19; M. Holban, *Nouveaux aperçus* cit., p. 28; G.M. Roccati, "Le temps qui court" cit., p. 198; *Les Proverbes* cit., p. 42.

(18) J.-L. Lemaître Henri Baude, "Dictz moraulx", constitue une sorte d'édition diplomatique de C; voir en outre E. Pellegrin, *Manuscrits de Pétrarque* cit., pp. 410-411; J. Robertet, *Œuvres* cit., pp. 19-20; G.M. Roccati, "Le temps qui court" cit., pp. 198-199.

Enfin, J¹⁹ est un véritable objet d'art: petit codex écrit en or sur parchemin pourpre, il contient le *Livre d'Amour* de Pierre Sala et est agrémenté de 12 illustrations du Maître de la Chronique Scandaleuse. Parmi les douze quatrains qu'il réunit, deux sont empruntés aux *Dictz* de Baude (XI, XLIX)²⁰.

III. Rapports entre les manuscrits illustrés

S'agissant d'un *codex descriptus*, nous laisserons de côté H pour porter notre attention spécialement sur D, E, I et J. Nous confronterons le corpus des *Dictz* qu'ils transmettent et nous comparerons leurs images entre elles et avec les rubriques des copies non illustrées.

D renferme 32 dits, dont 17 seulement attribués à Baude²¹; ces mêmes 17 se retrouvent dans E, un est conservé aussi dans I. Les 15 autres font partie de l'ensemble de poèmes dont l'attribution est douteuse; parmi ceux-ci, 7 se lisent aussi dans E (un dans I), alors que les 8 derniers ne se trouvent que dans D.

E conserve 29 dits illustrés, dont 21 retenus dans l'édition critique²²; parmi ces derniers, 17, nous l'avons déjà vu, sont commun avec D, alors que 4 se trouvent dans E seulement. Parmi les 8 poèmes dont la paternité est incertaine, 7 sont transmis aussi par D, le dernier ne se trouvant que dans E. Au total, E renferme donc 5 *Dictz* absents des autres témoins enlumines.

Les deux *Dictz* conservés dans I sont présents à la fois dans D et dans E: l'un est attribué à Baude, tandis que l'autre²³ n'a pas été retenu par Scoumanne.

Enfin, J renferme deux dits: l'un présent dans D et E et jugé d'attribution probable par l'éditeur, l'autre absent dans nos trois autres témoins illustrés²⁴.

Même d'une analyse si sommaire, il résulte clairement qu'au niveau textuel les quatre témoins illustrés ne peuvent pas dépendre l'un de l'autre: c'est ce que prouvent les omissions ou les ajouts isolés de quelques *Dictz* ou strophes. Il faut admettre d'ailleurs que la question de la contamination se pose constamment.

Par contre, la comparaison des images dans D, E et I fait ressortir nettement l'origine commune des programmes iconographiques. L'exécution des dessins dans E et I est bien plus modeste et beaucoup moins soignée: les arrière-plans de D disparaissent, les scènes sont simplifiées et les images – parfois spéculaires – sont beaucoup plus pauvres de détails²⁵. Cependant, l'esprit et la conception générale des illustrations, ainsi que l'étroite ressemblance des enluminures attestent l'existence d'un

(19) Voir F. Avril et N. Reynaud, *Les manuscrits à peintures* cit., n. 208 et P. Cifarelli, *Pierre Sala et le "Petit Livre d'Amour"* (manuscrit Londres, BL, Stowe MS 955), in *Le Recueil au Moyen Âge. La fin du Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, 2010, «Texte, Codex et Contexte» 9, pp. 61-77.

(20) Le sens de deux autres – ff. 14v et 15v – permet de les rapprocher des *Dictz* XXXVII et XLVI de Baude, mais leur texte en est sensiblement différent, voir l'édition du ms de Londres: Pierre Sala, *Petit Livre d'Amour*, Stowe MS 955 British Library, London. *Kommentar, Commentaire, Commentary* J. Bakhouse, Y. Giraud, 2 voll., Luzern, Faksimile Verlag, 1994, t. I, pp. 164-188.

(21) On relèvera que, par rapport au texte établi par Scoumanne, dans D les vers 4 et 5 du dit XLIV sont inversés.

(22) Au niveau textuel, on constate quelques irrégularités dans E: le *Dict* XLVII omet l'une des deux strophes, tandis que le *Dict* XLVIII, en modifiant en partie le texte, ajoute sept vers.

(23) Dans I, ce dernier présente une strophe additionnelle par rapport au texte transmis par D et E.

(24) La situation est résumée en annexe.

(25) Quelques différences négligeables se relèvent quant à l'ordre des textes et au nombre des personnages; en plus, E réunit deux dits dans une même page (f. 21r).

archétype illustré – qui, certainement avec des étapes intermédiaires, constitue le modèle commun des trois manuscrits.

J constitue en revanche un cas à part: l'image du dit XLIX, qu'il partage avec D et E, semble en fait tout à fait indépendante de celles des deux autres témoins illustrés.

Afin d'analyser la relation entre les illustrations et les rubriques correspondantes dans les exemplaires non enluminés, notre corpus ne prendra en compte que les poèmes de D, E, I et J retenus dans l'édition critique: pour rappel, les 17 pièces communes à D et E, dont une est conservée aussi dans I, une autre dans J, les 4 dits qui se trouvent uniquement dans E et le dit XI, illustré seulement dans J.

Comme l'affirme Scoumanne, les rubriques de A, B, C confirment les liens de parenté entre ces témoins²⁶, alors que les rubriques de F s'en différencient souvent²⁷. Nous les citons lorsque leur hétérogénéité est intéressante pour l'étude des enluminures (tableau 1).

Parmi les 17 morceaux de D, la plupart des images correspondent aux rubriques (XII, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVII et XLIX), ce qui ne se réalise pas pour les quatre restants (XIV, XV, XXI et XLVIII). Le cas le plus significatif est celui du *Dict XXI*²⁸.

En effet, au f. 45r (*fig. E_01*), un âne se montre à la fenêtre d'un palais entouré d'un parc clôturé où sont rassemblés plusieurs animaux de différentes espèces. En arrière-plan, sur la pente d'une colline, un renard s'apprête à dévorer l'oie qu'il tient entre ses pattes. La rubrique de A – qui fait allusion à un *asne qui chasse ung tas de bestes d'un parc qui joinct à ung palais*, à des *bestes* et à un *regnart sur les creneaulx d'une tour de la closture du parc* – semble attribuer au renard la place qui, dans la miniature, est occupée par l'âne. Il est alors intéressant de noter que la rubrique de F correspond mieux à notre image: *Ung asne qui est a une fenestre et parle a des bestes qui sont desoubz en ung parc; Le renart sur une montagne*. S'en tenant au vers *Regnard mengera maint oyson*, l'enluminure, d'ailleurs, représente bien le renard avec une oie entre ses pattes. Vu qu'aucune des rubriques conservées ne mentionne l'oie, il faudra supposer que le dessinateur de soit a eu sous les yeux une rubrique différente, soit a lu le texte du *Dict*, pratique qui, on le sait, n'était pas courante. D'autre part, le texte confirme également le rôle dominant de l'âne qui est représenté à la fenêtre.

Des 20²⁹ dits attribuables à Baude conservés dans E, 13 illustrations s'accordent aux rubriques (XXII, XXXI, XXXIII, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLVI, XLIX); alors que 7 présentent des différences. Dans certains cas, il s'agit de *Dictz* dont l'image ne correspond à la rubrique dans D non plus (XIV, XV, XXI, XLVIII), ailleurs l'illustration de E contraste tant avec les indications de la rubrique qu'avec l'image dans D (XLV, XLVII); pour le *Dict XVIII* enfin, l'enluminure, en désaccord avec la rubrique, est la seule représentation visuelle connue. Nous allons analyser quelques cas significatifs.

(26) H. Baude, *Dictz cit.*, pp. 26-28.

(27) *Ibidem*.

(28) Pour une analyse idéologique de ce dit, voir H. Baude, *Dictz cit.*, p. 71.

(29) Nous avons laissé de côté le dit I au f. 6r de E car, s'agissant d'une pièce à sujet mythologique, elle n'a pas de véritable rubrique.

XXI

Bien que l'image apparaisse spéculaire, la composition et l'organisation de la scène (2r) sont presque identiques à celles de D: se distinguent l'arrière-plan presque inexistant et l'absence de l'oie entre les pattes du renard (*fig. E_01*). Les mêmes considérations déjà exprimées à propos de D s'appliquent ici: le renard ne se trouve pas sur les creneaux d'une tour de la clôture du parc, ce qui éloigne aussi de la rubrique.

XLV³⁰

Au f. 1r un homme essaye de réveiller un chien assoupi en le sollicitant avec un bâton; au premier plan un fol est assis sur un tabouret. Le fol n'est même pas mentionné dans la rubrique, qui annonce: un *homme qui boute un chien avec un baston, qui dort, un chien et un autre quidam*. Par ailleurs, l'image se distingue également de celle de D qui, conformément aux indications paratextuelles, met en scène le chien qui dort et deux hommes ordinaires (*fig. E_02*).

XLVII³¹

L'illustration au f. 17r ne s'accorde elle non plus à la rubrique, qui évoque: *Ung gorrier de court au pi[e]d d'un poirier et pelle des poires; Ung cordelier*. Le dessin représente de fait un seul personnage, un jeune homme distingué qui, près d'un poirier, cueille des fruits et les dépose dans son panier. En se différenciant de D, dont l'enluminure respecte parfaitement les indications de la rubrique, l'image aussi bien que le texte de E sont partiels et incomplets: la strophe attribuée au cordelier comme sa figure sont en fait omises (*fig. E_03*). Il faut toutefois remarquer que le courtisan assume la même posture que le franciscain de D. Par ailleurs, la rubrique de F – *L'homme de cour; Un religieux a un homme de cour au pié d'ung poirier* – omet toute allusion à l'épluchage des poires. En effet, l'action mentionnée dans la rubrique de A s'avère tout aussi peu reconnaissable dans les illustrations de D et H: si dans D on peut éventuellement distinguer un couteau dans la main du jeune homme, qui se confond toutefois avec les plis de ses vêtements, dans H il n'est pas clair si le personnage tenant une poire dans une main tient ou non un couteau dans l'autre (*fig. E_04*).

XVIII

Comme on l'a vu, le dessin au f. 22r (*fig. E_05*) est la seule représentation iconographique connue de ce *Dict*: on y voit un archer qui, visant une cible, va décocher une flèche; sur la trajectoire de la flèche, un paysan qualifié de *bon homme* s'agenouille et ôte son chapeau pour l'éviter; en haut de l'image, une main venant du ciel. La rubrique – *Ung archier qui fait bonne myne de tirer; Ung quidam; Le fol* – aussi vague et concise soit-elle, ne correspond pas à la figure de E, qui représente une main sortant des nuages pour le *quidam* et un paysan en lieu et place du *fol*.

XLIV

Enfin, l'image du *Dict* XLIV, le seul poème dans I dont l'attribution est certaine, contrairement aux images correspondantes de D et E, contraste avec la rubrique, qui fait allusion à *ung homme qui porte une boue sur son col et deux autres tenans une lance*

(30) Scoumanne analyse l'aspect idéologique de ce *Dict*: H. Baude, *Dictz* cit., p. 67.

(31) Voir *ibidem*, pp. 76-77.

chascun et le poulsent par derriere. Au lieu des deux hommes menaçant et attaquant à la lance un paysan qu'on voit bien dans les dessins des autres manuscrits, ici il n'y en a qu'un (fig. E_06). La réduction du nombre de personnages et la simplification générale de la composition s'accordent d'ailleurs à l'exécution hâtive et modeste de ce recueil.

Pour ce qui concerne les illustrations des *Dictz* XI et XLIX dans J, elles correspondent très bien aux rubriques. En particulier, l'enluminure du *Dict* XI, dont le sens n'évoque en aucune façon l'image représentée, suggère que l'artiste a dû s'inspirer soit de la rubrique d'un témoin non enluminé soit d'un exemplaire perdu illustré selon les indications de celle-ci.

IV. La "Pirouette"

Acquise en 2003, la tapisserie *La Pirouette* est actuellement conservée au Musée national du Moyen Âge de Cluny. Il s'agit d'un tissage en laine et soie, de dimensions relativement modestes (H180 x L160 cm), vraisemblablement exécuté dans les Pays-Bas méridionaux au début du XVI^e siècle³². Le sujet s'inspire du *Dict* XLIII d'Henri Baude: elle est actuellement la seule tapisserie connue réalisée à partir de cette œuvre que le titre semble pourtant rattacher justement à cet art.

La comparaison de la tapisserie de Cluny et des enluminures du même *Dict* dans les manuscrits illustrés s'avère très intéressante, car elle montre clairement la filiation de toutes ces images avec un même modèle iconographique (fig. E_07). Quelques chercheurs estiment même que le manuscrit D, chronologiquement antérieur à la tapisserie, pourrait avoir servi de modèle³³. La composition est de toute évidence identique: une main mystérieuse venant du ciel actionne une toupie posée sur une sorte d'autel, sur lequel sont reproduits les vers du *Dict*. Sur le sol, d'autres toupies tournent ou gisent immobiles.

La construction horizontale, le paysage agrémenté d'édifices à l'architecture variée et de différentes espèces d'arbres, et la bordure de millefleurs dans le bas, sont les seuls éléments qui différencient la tenture des enluminures: il s'agit de traits spécifiques et récurrents dans l'art de la tapisserie médiévale³⁴.

Allégorie du destin humain à la merci de forces supérieures, le sujet de *La Pirouette* constitue un exemple assez rare et original de décor civil, sans doute destiné à décorer, à l'extrême fin du Moyen Âge, le cadre intérieur d'une maison bourgeoise ou de la petite noblesse: son iconographie profane préfigure l'apparition des emblèmes³⁵.

(32) Pour une description de *La Pirouette*, voir l'inventaire du Musée de Cluny, CI. 23752. Sur la tapisserie tirée du *Dict* de Baude, voir aussi *La Revue des musées de France*, "Revue du Louvre", 2004, 2, p. 93; *Thermes et hôtel de Cluny, Musée national du Moyen Âge, Œuvres nouvelles, 1995-2005*, dir. E. Taburet-Delahaye, Paris, Réunion des musées nationaux, 2006, p. 97, n. 56; J. M. Massing, *Proverbes en Rimes and "Dictz moraux pour faire tapisserie"*. *New Material on Some Old Topics*, "Emblematica" 11, 2001, pp. 458-462; F. Keating, *Amour and Morality* cit., pp. 98-100.

(33) L'existence d'une autre tapisserie – *Amour foulant des rois*, 1500-1520 (laine et soie, Detroit Institute of Arts) – inspirée d'une image présente elle aussi dans ce ms. semblerait confirmer l'hypothèse que le volume, bien que très précieux, ait pu servir de répertoire de modèles *pour faire tapisserie*, voir: F. Keating, *Amour and Morality* cit., pp. 102-104.

(34) Sur l'histoire et l'iconographie de la tapisserie médiévale, voir F. Joubert, *La tapisserie*, Turnhout, Brepols, 1993.

(35) A.-M. Lecoq, "*La Pirouète*": *un emblème baroque au début du XVI^e siècle*, "Revue de l'Art", 1987, pp. 56-57.

En conclusion, la présence de rubriques et l'allusion à l'art de la tapisserie dans les manuscrits non enluminés, ainsi que la récente identification de la *Pirouette*, prouvent que les *Dictz moraulx* d'Henri Baude ont été envisagés dès le début pour servir de source d'inspiration pour des illustrations. L'expression qui complète le titre *pour faire tapisserie* (ms. A, f. 47r), loin d'être une simple formule, correspondait au projet même de l'œuvre conçu par notre auteur: composer des textes destinés à accompagner, ou tout au moins à inspirer, des représentations iconographiques sur tissu.

MARTINA CROSIO
Università degli Studi di Milano

Annexe

Contenu des manuscrits enluminés:

D: 32 dits

- 17 dits attribués à Baude et en commun avec E (dont un se trouve dans I, J aussi)
- + 15 dits d'attribution douteuse, dont:
 - 7 dits en commun avec E (dont un se trouve dans I aussi)
 - + 8 dits absents des autres témoins enluminés

E: 29 dits

- 21 dits attribués à Baude, dont:
 - 17 dits en commun avec D (dont un se trouve dans I, J aussi)
 - + 4 dits absents des autres témoins enluminés
- + 8 dits d'attribution douteuse, dont:
 - 7 dits en commun avec D (dont un se trouve dans I aussi)
 - + 1 absent des autres témoins enluminés

I: 2 dits (différents de ceux de J)

- 1 dit attribué à Baude et en commun avec D, E
- + 1 dit d'attribution douteuse et en commun avec D, E

J: 2 dits (différents de ceux de I)

- 2 dits attribués à Baude, dont
 - 1 dit en commun avec D, E
 - + 1 dit absent des autres témoins enluminés

Texte et image:
les “Dictz moraulx” d’Henri Baude
Martina Crosio

Documentation iconographique

<i>Dictz</i> (numérotation de Scoumanne)	Rubriques ms. A (éd. Scoumanne)	Rubriques ms. F	Mss illustrés
XVIII	<i>Ung archier qui fait bonne myne de tirer Ung quidam Le fol</i>		E (22r)
XXI	<i>Ung asne qui chasse ung tas de bestes d'un parc qui joinct a ung palais L'asne Les bestes Le regnart sur les creneaulx d'une tour de la closture du parc</i>	<i>Ung asne qui est a une fenestre et parle a des bestes qui sont dessoubz en ung parc Le renart sur une montagne</i>	D (45r), E (2r)
XLIV	<i>Ung homme qui porte une boue sur son col et deux autres tenans une lance chascun et le poulsent par derriere et y en a ung autre qui est couché derriere une haye, qui escoute les avoines lever et dit:</i>		D (60r), E (19r), I (18v)
XLV	<i>Ung homme qui boute un chien avec ung baston, qui dort Le chien Ung autre quidam</i>		D (63r), E (1r)
XLVII ¹	<i>Ung gorrier de court au pi[e]d d'un poirier et pelle des poires Ung cordelier</i>	<i>L'homme de cour Un religieux a ung homme de cour au pié d'ung poirier</i>	D (43r), E (17r) H (43r)

(1) Il s'agit d'une pièce dont la paternité de Baude n'est que probable selon Scoumanne. Il s'agit d'un Dict présent dans A, mais que le copiste attribue aux *autres facteurs*; le copiste de F, par contre, l'attribue à notre auteur.

Tableau 1
Tableau des rubriques

Dit XXI



Ms D (f. 45r)

Paris, BnF, fr. 24461, f. 45r



Ms E (f. 2r)

Chantilly, Musée Condé, 509, f. 2r

Fig. E_01

Dit XLV



Ms E (f. 1r)

Chantilly, Musée Condé, 509, f. 1r

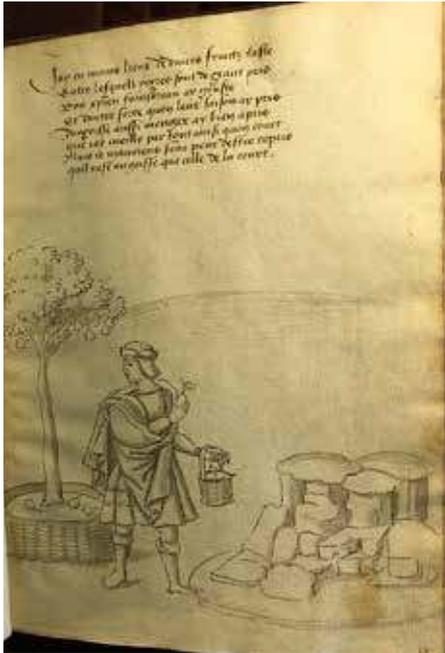


Ms D (f. 63r)

Paris, BnF, fr. 24461, f. 63r

Fig. E_02

Dit XLVII



Ms E (f. 17r)

Chantilly, Musée Condé, 509, f. 17r



Ms D (f. 43r)

Paris, BnF, fr. 24461, f. 43r

Fig. E_03

Dit XLVII



Ms D (f. 43r)

Paris, BnF, fr. 24461, f. 43r



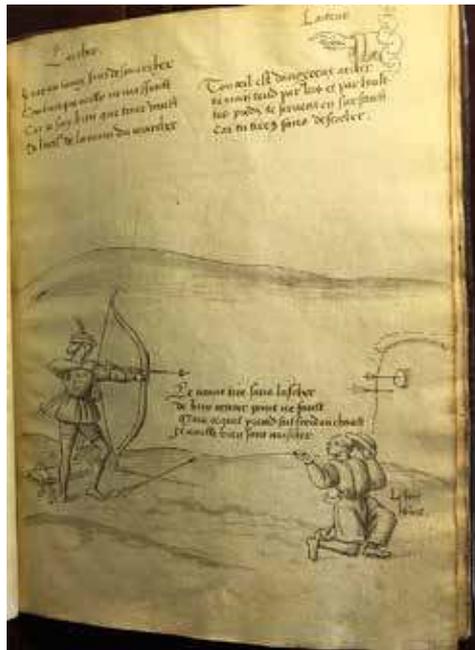
Ms H (f. 43r)

Paris, BnF, Arsenal, 5066, f. 43r

Fig. E_04

Documentation iconographique

Dit XVIII, ms E (f. 22r)



Chantilly, Musée Condé, 509, f. 22r

Fig. E_05

Dit XLIV



Ms I (f. 18v)

Paris, BnF, fr. 2366,
f. 18v



Ms D (f. 60r)

Paris, BnF, fr. 24461,
f. 60r



Ms E (19r)

Chantilly, Musée Condé, 509,
f. 19r

Fig. E_06

Dit XLIII



La Pirouette,
tapisserie du XVI^e s.

La Pirouette, Paris,
Musée de Cluny, CI. 23752



Ms D (f. 48r)

Paris, BnF,
fr. 24461, f. 48r



Ms E (21r)

Chantilly, Musée Condé,
509, f. 21r